

## 聊聊语言的思维与表达

J.Yang

下面的图是经常用来测试视觉错觉的：



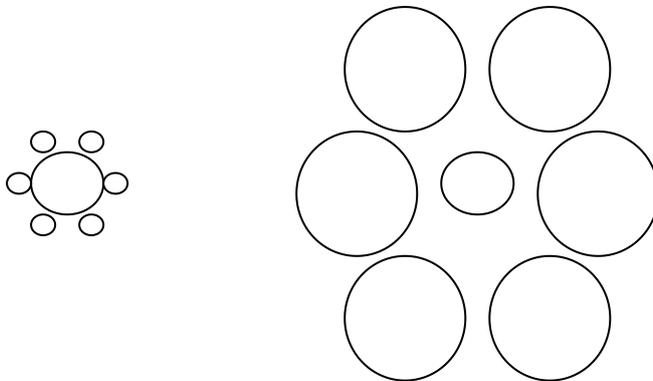
横竖视觉错觉

上面左右两图中各有横竖两条直线，粗看起来，有人也许会以为左图竖线长横线短，右图横线长竖线短。其实，每个图中的横线与竖线都是等长的。



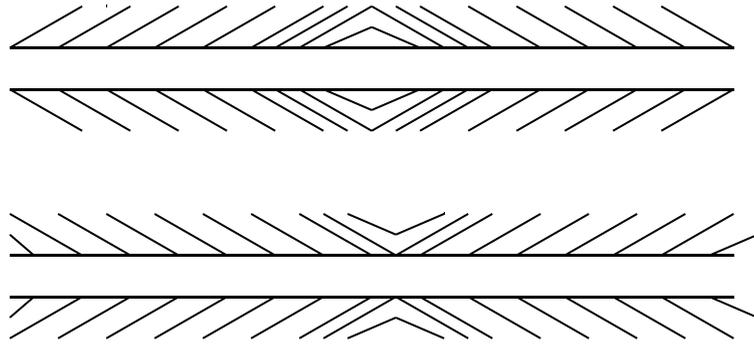
缪勒-莱依尔视觉错觉

如果仍然要求判断左右两条横线的长短，有人也许又会以为左图的横线要比右图的横线长一些。其实，两条横线是等长的。



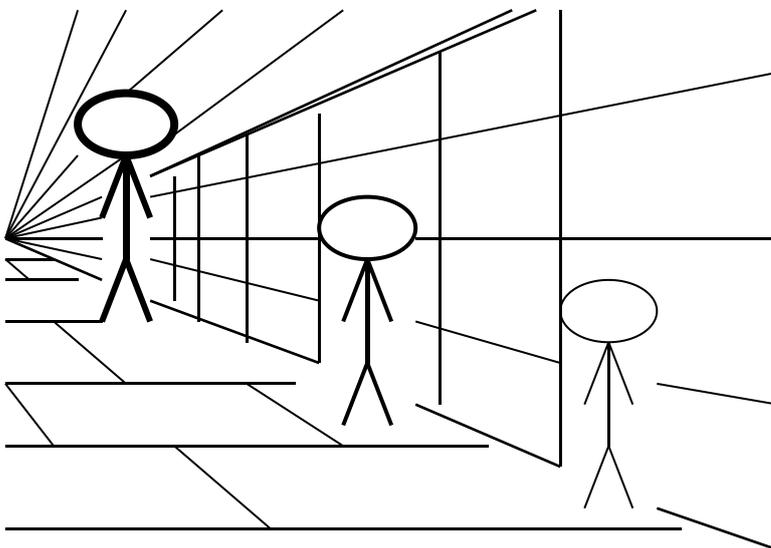
如果比较上图中位于中心的两个圆的大小的话，有人可能会以为左面中心的圆要大于右面中心的圆。其实，这两个中心圆也是一模一样的。

人们常说：“眼见为实”。其实，有时眼见的却不一定是实际的。为什么呢？从哲学角度来说，人们有时会出现感知的差异；从生理的角度来说，人们有时会出现视觉的错觉。但所有出现的不论是感知差异也好，或视觉错觉也好，都是与文化有一定关系的。不同的文化由于长期的民族历史的经验不同会有不同的感受心理。就视觉的长与短来说，新几内亚地区的默里岛民比英国人容易出现“横竖视觉错觉”，而英国人又比默里岛民容易出现“缪勒-莱依尔视觉错觉”。



上面两图中中间的两条横线都是平行的，但有的人可以很容易产生视觉错觉，斜线密度越大，产生错觉的可能就越大。

以上是简单的线条关系。在实际生活中，这种视觉错觉随时可能发生。例如：



上图中的三个人的高矮胖瘦实际上是完全一样的，但有的人可能会产生一定的错觉，这种错觉是在生活中经常容易发生的，尤其是来自不同文化背景和生活经验的人，更是容易产生感觉的差异。

感觉差异当然决不仅限于视觉。对于听觉、味觉、触觉、嗅觉等，不同民族、不同文化的人都可能会有不同的感觉，发生感觉的差异。几乎所有的外国人来到中国，都对中国的松花蛋（皮蛋）无法接受，无论是颜色、气味、味道还是在嘴中的触感。而到中国来的美国人把名贵的切达干酪作为厚礼送给中国人，其气味和味道却会使中国人感到恶心。

英语民族的人与汉语民族的人文化差距一般说来是异大于同。就拿用眼看东西，英国人习惯从左向右看，当然就会与从右向左看的人感受存在一定的差异。中国人原先与阿拉伯人是一样的，都是从右向左来看东西。后来中国人的书写阅读习惯受到西方的巨大影响，改为从左至右，而阿拉伯人则一直保持着原来的由右至左的习惯。

这些与文化有关的现象与一个民族的哲学观念、思维方式甚至语言文字都有着巨大的关系。中国自古是方块字，立体感强，象形性强，促进了中国人右脑的发展从而促进了中国人的形象思维的快速发展。英语则是拼音文字，是从左向右单方向的，使用这种语言的人便促

使产生了左脑的优势从而促进了逻辑思维的发达。

中国人的形象思维使中国人的思维方式偏向于综合思维，而英美人的逻辑思维使英美人的思维方式偏向与分析思维。综合思维首先强调整体，要将事物的各个方面总和起来认识；分析思维则相反，强调的是部分，要将一个完整的事物分解为不同的部分来进行认识。

中国文化的三大国粹，即中医、京剧和国画就集中体现了中国人偏好的这种综合思维。中医强调人体的完整性，用阴阳五行来解释其间的关系，而西医则要分出内科、外科、骨科等；京剧强调表演艺术的综合性，将唱、念、作、打综合在一起，而在西方艺术中则分解为歌剧、舞剧、话剧等；国画作为绘画艺术，融入了图画、诗词、书法、篆刻等有关艺术形式，而西方绘画与诗歌等是分立的。

由思维至语言表达，汉语与英语是同步产生差异的。特别是与空间与时间有关的领域，这种差异更是明显。中国人因为偏于整体优先的综合思维方式，语言的表达也基本上属于由整体到局部、由小到大的方式。中国人表达地点要先表达大的地点，然后逐渐缩小集中，而英美人恰恰相反；中国人表达时间也要先表达大的时间范围，然后逐渐缩小集中，英美人也同样恰恰相反。

这种思维与表达的整体优先或是具体优先，还导致了汉语与英语语句结构的差异。中国人注重完整从而注重整体的统一，而英美人注重分析从而注重各项的对立。反映在语句结构上，汉语语句结构强调主观与客观的统一，与东方“天人合一”的哲学理念一脉相承，英语语句结构强调主语与谓语的对比，与西方“人神分立”的哲学理念一脉相承。汉语语句的主谓结构不是突出的对比，所以汉语就有“吃了吗”、“吃啦”、“几点了”、“谁呀”、“是我”等语句结构，而这样的结构在英语中可以说是非常罕见的。英语一定要明确主语与谓语的关系：

Have you had your dinner?

Yes, I have.

What time is it?

Who is it?

It's me.